

## Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 32:43

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|----------|--------------------|--------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Radujcie się z Nim,* narody!** Gdyż*** pomści krew swoich sług**** i wyrze pomstę na swoich wrogach,***** a za swą ziemię, swój lud,***** dokona przebłagania!***** *****[*z Nim, עַמּוֹ ; lub: z jego ludem, עַמּוֹ , por. G.][**narody, גוֹיִם : wg 4QDeut q : niebios, שָׁמַיִם ; wg G: Radujcie się z Nim, niebios, εὐφρανθήτε οὐρανοί ἅμα αὐτῷ. Lub, biorąc pod uwagę inne wskazane możliwości: Radujcie się z Jego ludem, niebios!][***Przed tym wersem 4QDeut q dod.: i złożcie Mu pokłon, wszyscy synowie Boga, וְהָשִׁיבוּ לֹא כָל בְּנֵי אֱלֹהִים , por. G: i niech wzmocnią się w Nim wszyscy synowie Boga, καὶ ἐνισχυσάτωσαν αὐτῷ πάντες υἱοὶ Θεοῦ, por. 50 32:8 w kwestii synów Boga, בְּנֵי אֱלֹהִים . Może to być przypadek korekty nomistycznej, mającej zapobiec interpretacjom angelologicznym lub politeistycznym, za jej autentycznością może przemawiać prozodia, 50 32:43L.][****swoich sług, עַבְדָּיו : wg 4QDeut q : swoich synów, בְּנָיו , por. G, ὅτι τὸ αἷμα τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐκδικᾶται.][*****4QDeut q dod.: i odpłaci tym, którzy Go nienawidzą, וְלֹשְׁנָאיו יִשְׁלַם , pod. G, καὶ τοῖς μισοῦσιν ἀνταποδώσει.][*****Wg 4QDeut q PS: za ziemię (swego ludu), אֶדְמָתָא . Tg poświadczają istnienie spójnika; w takim przypadku: za swoją ziemię i swój lud.][*****W 4QDeut q : 19:2 730 ;15:10 520*****][. וַיִּכְפֹּר] |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Radujcie się z Nim, narody! Gdyż pomści krew swoich sług i wyrze pomstę na swoich wrogach, a za swą ziemię, za swój lud, dokona przebłagania!                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Weselcie się, narody, z jego ludem, gdyż on pomści krew swoich sług i odpłaci zemstą swoim wrogom, a będzie łaskawy dla swej ziemi i swego ludu.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Weselcie się narodowie z ludem jego; albowiem krwi sług swoich pomści się, i pomstę odda nieprzyjaciołom swoim, a miłościw będzie ziemi swojej, i ludowi swemu.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Chwalcie, narodowie, lud jego, bo się krwie sług swoich mścić będzie: i pomstę odda nad nieprzyjacioły ich, a będzie miłościw ziemi ludu swego.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Chwalcie, narody, lud Jego, bo On odpłaci za krew swoich sług, odda zapłatę swym wrogom, oczyści kraj swego ludu.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Wysławiajcie, narody, lud jego, Gdyż pomści krew sług swoich I zemstę wyrze na wrogach swoich, Ale ziemię swoją i lud oczyści z grzechu.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Wysławiajcie, narody, Jego lud, gdyż pomści krew sług swoich i odpłaci zemstą swoim wrogom, a swoją ziemię i lud oczyści.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Wysławiajcie narody Jego lud, On bowiem pomści krew sług swoich, weźmie odwet na wrogach i zadośćuczyni                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | ziemi swego ludu”.                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Narody, wykrzykujcie na cześć Jego ludu, gdyż [Bóg] pomści krew sług swoich, pomstą odpłaci swym wrogom, i dokona oczyszczenia na ziemi swego ludu.                                                                                                                                   |
| PEC     | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | [Wtedy] narody będą wychwalać Jego lud, bo odpłaci za krew Swoich sprawiedliwych sług i wymierzy karę tym, którzy Go nienawidzą, i będzie ona prześlęganiam za Jego ziemię i Jego lud.                                                                                                |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Розвеселися небо, разом з ним, і хай поклоняться йому всі божі сини. Зрадійте народи, з його народом, і скріпляться в ньому всі божі ангели. Бо мстить кров своїх синів і відомстить і віддасть пімсту ворогам, і віддасть тим, що ненавидять, і Господь очистить землю свого народу. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Narody! Wysławiajcie Jego lud! Bo pomści krew sług Swoich, odda wrogom Swą pomstę i oczyści Swą ziemię, i Swój lud.                                                                                                                                                                   |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Weselcie się, narody, z jego ludem, bo on pomści krew swoich sługi odpłaci pomstą swoim wrogom, i dokona prześlęganiam za ziemię swego ludu”.                                                                                                                                         |